

# Old Anatolian Turkish

**Old Anatolian Turkish**<sup>[3]</sup> (Turkish: *Eski Anadolu Türkçesi*) is the stage in the history of the Turkish language spoken in Anatolia from the 11th to 15th centuries. It developed into Early Ottoman Turkish. It was written in the Arabic script. Unlike in later Ottoman Turkish, short-vowel diacritics were used.<sup>[4]</sup>

It had no official status until 1277, when Mehmet I of Karaman declared a *firman* in order to break the supremacy, dominance and popularity of Persian:<sup>[5]</sup>

*Şimden girü hiç  
kimesne kapuda ve  
divanda ve mecalis ve  
seyranda Türki  
dilinden gayri dil  
söylemeye.*<sup>[6]</sup>

*From now on nobody in  
the palace, in the *divan*,  
council and on travels  
speak any language  
other than Turkish.*

Contents
Examples
Orthography
Alphabet
See also
References

## Examples

Following texts are taken from Turan Fikret's work: "Old Anatolian Turkish: Syntactic Structure" (1996):<sup>[7]</sup>

- bizüm delilümüz*: "Our proofs."
- devletlü gişiler*: "Fortunate ones."
- zinhār zinhār*: "Never."
- pīrlıkde yigitlenmek rüsvāylıqdur*: "It is a shame to act like a young man in old age."
- bulardan artanı beytü'l mālda qoyalar*: "They should put in public treasury that which remained from them."
- birgün bu ilçiyile oturur iken Qısrı Büzürcmihre sorar*: "One day when he was sitting with this [foreign] ambassador, Chosroes asked Büzürcmihr."
- Kelām-ı mecīd*: "The word of the most glorious (God), the *Qoran*."
- dar'ül-harb*: "Countries outside of the domain of Islam."

Old Anatolian Turkish	
<span>تُرکِجْ</span>	
Native to	Sultanate of Rum, Anatolian beyliks
Era	Arrived in Anatolia late 11th century. Developed into Early Ottoman Turkish c. 15th century <sup>[1]</sup>
Language family	<div>Turkic <ul style="list-style-type: none"><li> Common Turkic<ul style="list-style-type: none"><li>Oghuz languages<ul style="list-style-type: none"><li><b>Old Anatolian Turkish</b></li></ul></li></ul></li></ul></div>
Writing system	Ottoman Turkish alphabet augmented with ḫarakāt <sup>[1]</sup>
Official status	
Official language <span> </span> in	<span><span></span></span> Beylik of Karaman <sup>[2]</sup>
Language codes	
ISO 639-3	–
Linguist List	1ca ( <span>http://multitree.org/codes/1ca</span> ) Old Anatolian Turkish
Glottolog	None

- *Taḥrī aḥa raḥmet itmez*: "God does not forgive him."
- *ağırlaḥ a ṭaḥuḥu anaḥuḥu egerḥi kāfirse daqı*: "Respect your parents even if they are unbelievers."
- *Ne qul kim alam āzāz olsun*: "Every slave that I would buy should be freed"
- *ve cāhil gişileri gişi sanma ve hünersüzleri bilür sayma*: "And do not consider the ignorant ones the [real] men, and [do not consider] the untalented ones the knowledgeable ones."
- *zinhār işünji ṭaḥşmaḥdan ārlanma*: "Beware, and do never be ashamed of learning your job."
- *sen yalan söyleyesi gişi degülsin*: "You are not person who would lie."
- *artuḥ zaḥmet çeküp artuḥ ṭama eyleme*: "Do not suffer trouble too much being too greedy."
- *eger sen Taḥrıya mu ṭi olmayup bunlardan mu ṭi lıq isteyüp bunlara zaḥmet virür isen Taḥrılıq da vīsin itmiş olursın*: "If you yourself do not obey God and ask these people for obedience [for you] and oppres them, then you are considered as someone pretending to be God."
- *ya nī bir ṣaḥsuḥ bir sarayda naṣībi olsa andan ol naṣībi ṣatsa ne qadardur bāyi yā müşterī bilmese Ebū Ḥanīfeden üç rivāyetdür*: "In other words, if someone has a share in a palace and then if he sells it without either seller or buyer knowing the exact value of it, then there are three traditions according to Abū Ḥanīfe."
- *benüm dostlarum beni gāyet sevdüklerinden baḥa aybum dimezler idi ve düşmānlarum benüm aybumı ḥalqa söylerler idi*: "Because my friends liked me very much they did not say my shortcomings to me, [but] my enemies told the people my shortcomings."
- *ben eyittim sübhān Allāh kırq iki yaşında gişi neḥün şöyle içekim nerdübān ayağın nice urasın bilmeye düşe ve dün buçuğında neḥün şöyle yörüye kim şunuḥ gibi vāqı aya uğraya*: "I said 'O God why would a person of forty-two drink so much that he can not judge how to put this feet on the steps of a ladder, so he falls, and also why would he walk like that in the middle of the night that he experiences such an incident."

## Orthography

Old Anatolian Turkish	Ottoman Turkish (Kamus-ı Türkî spelling)	Modern Turkish	English
گُزُلر	گوزلر	Gözler	"Eyes"
دَد	دده	Dede	"Grandfather"
كُچك	كوچك	Küçük	"Little"

## Alphabet

Letter	Modern Turkish	Letter	Modern Turkish
ا	a, e, i	ص	s
ب	b	ض	d
پ	p	ط	t
ت	t	ظ	z
ث	s	ع	a
ج	c	غ	ğ, g
چ	ç	ف	f
ح	h	ق	k
خ	h	ك	k
د	d	ل	l
ذ	d, z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	و	o, ö, u, ü, v
	j		h

ژ		ه	
س	s	لا	la, le
ش	ş	ی	i, y, ı

## See also

- Ottoman Turkish language
- Turkish language
- Mehmet I of Karaman
- Karamanids

## References

- Old Anatolian Turkish (<http://multitree.org/codes/>) at *MultiTree* on the Linguist List
- "Kim Kimdir?İç ½ Biyografi Bankasıİç ½ - FORSNET" (<http://www.kimkimdir.gen.tr/kimkimdir.php?id=1547>). *Kimkimdir.gen.tr*. Retrieved 13 October 2017.
- Excerpt from *Britannica Entry* (<http://www.britannica.com/EBchecked/topic/426768/Old-Anatolian-Turkish-language>) "...so-called Old Anatolian Turkish.."
- Ergin, Muharrem, *Osmanlıca Dersleri*, BOĞAZİÇİ YAYINLARI, ISBN 975-451-053-9
- Yazıcı, Tahsin (2010). "Persian authors of Asia Minor part 1" (<http://www.iranicaonline.org/articles/persian-authors-1>). *Encyclopaedia Iranica*. "Persian language and culture were actually so popular and dominant in this period that in the late 14th century, Moḥammad (Meḥmed) Bey, the founder and the governing head of the Qaramanids, published an official edict to end this supremacy, saying that: "The Turkish language should be spoken in courts, palaces, and at official institutions from now on!""
- Culture and Tourism Ministry Karaman page (in Turkish) (<http://www.karamankulturturizm.gov.tr/kulturMd/sayfaGoster.asp?id=302>) Archived (<https://web.archive.org/web/20140811182530/http://www.karamankulturturizm.gov.tr/kulturMd/sayfaGoster.asp?id=302>) August 11, 2014, at the *Wayback Machine*
- Mahsun Atsız, (2020), A Syntactic Analysis on Gonbad Manuscript of the Book of Dede Korkut, p. 190-196

Retrieved from "[https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Old\\_Anatolian\\_Turkish&oldid=969353426](https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Old_Anatolian_Turkish&oldid=969353426)"

**This page was last edited on 24 July 2020, at 22:07 (UTC).**

Text is available under the  Creative Commons Attribution-ShareAlike License; additional terms may apply. By using this site, you agree to the  Terms of Use and Privacy Policy. Wikipedia® is a registered trademark of the  Wikimedia Foundation, Inc., a non-profit organization.